

Collazione

I,1 v.1	B: Empereres ne rois n?ont pouvoir -1 K: Empereres ne rois n?ont nul pouvoir Mt: Empereres ne rois n?ont nul pooir O: Empereres ne rois n?ont nul pooir R: Emperaour ne roy n?ont nul pouvoir ?V: Empereres ne rois n?ont nul pooir X: Empereres ne rois n?ont nul pooir za: Enpereres ne rois n?ont nul pooir
I,2 v.2	B: envers Amours, ice vous veilje prover: +1 K: envers Amors, ice vous vueil prouver: Mt: encontre Amors, ice vos vueil prover: O: envers Amors, ce vos vuil prover: R: envers Amours, de ce n'i os bien venter : ?V: envers Amours, ice vous voeil prouver: X: envers Amors, ice vos vueil prover: za: envers Amors, ice vos voil prover:
I,3 v.3	B: il puent bien doner de leur avoir, K: il puent bien doner de leur avoir, Mt: qu? il pueent bien doner de lor avoir, O: il puent bien doner de lor avoir, R: il puent bien douner de leur avoir, ?V: il pueent bien donner de leur avoir, X: il puent bien doner de leur avoir, za: il poent bien doner de lor avoir,
I,4 v.4	B: terres et fies et mesfaiz pardonner; K: terres et fiez et mesfez pardonner; Mt: terres et fiez et mesfaiz pardonner; O: terres et fiez et mesfaiz pardonner; R: terres et fies et fourfes pardonner. ?V: terres et fiez et mesfes pardonner; X: terres et fiez et mesfais pardonner; za: terres e fiez et mesfez perdoner;
I,5 v.5	B: et Amours puet hom demort[1] garder -1 K: et Amors puet honme de mort garder Mt: et Amors puet home de mort garder O: et Amors puet home de mort garder R: Mais Amours puet boinne de mort garder ?V: et Amours puet honme de mort garder X: et Amors peut home de mort garder za: et Amors puet home de mort garder

I,6 v.6	B: et done joie qui dure, K: et doner joie qui dure, Mt: et doner joie qui dure, O: et doner joie qui dure, R: et donner joie qui dure, ?V: et donner joie qui dure, X: et doner joie qui dure, za: et doner joie qi dure,
I,7 v.7	B: plaine plaine[2] de bone aventure. +2 K: plaine de bone aventure. Mt: plaine de bone aventure. O: ploinne de bone aventure. R: plaine de bonne avanture. ?V: plaine de bonne aventure. X: plaine de bone aventure. za: pleine de bone aaventure.
II,1 v.8	B: Amours fet un home miex valoir -1 K: Amors fet bien un honme melz valoir Mt: Amors fait bien un home mielz valoir O: Amors fait bien un home mieuz valoir R: Amours fait bien un homme valoir miex ?V: Amours fet bien un honme miex valoir X: Amors fait bien un honme melz valoir za: Amors fet bien un home mieuz valoir
II,2 v.9	B: que nus fors lines porroit amender; K: que nus fors li ne porroit amender; Mt: que nus fors li ne porroit amender; O: que nuns fors li ne porroit amender; R: que nus fors li ne pourroit amander. ?V: que nus fors li ne porroit amender; X: que nus fors li ne poroit amender; za: qe nus fors li ne porroit amender;
II,3 v.10	B: les grans desirs dame du grant voloir K: les granz desirs done du grant voloir Mt: les granz desirs done dou doz voloir O: les granz desirs done dou douz voloir R: Le grant desir donne du dous vouloir ?V: les granz desirs dame du grant vouloir X: les grans desirs done dou grant voloir za: les granz desirs done del grant voloir
II,4 v.11	B: tiex que nus hom ne pet contrepenser. K: tels que nus hons ne puet contrepenser. Mt: tez que nus hom contrepasser. -2 O: tex que nuns hons ne puet contrepenser. R: tel que nulz hons ne puet autre penser. ?V: tiex que nus hom ne puet contrepenser. X: tex que nus hons ne peut contrepenser. za: tex qe nus hom ne puet contrepenser.

II,5 v.12	B: Seur totes riens doit on Amours amer; K: Seur toutes riens doit on Amors amer; Mt: Sor toute rien doit on Amors amer; O: Sor toutes riens doit on Amors amer; R: Sur toute riens doit on Amours amer; ?V: Seur toutes rienz doit on Amors amer; X: Seur toutes riens doit on Amors amer; za: Sor totes riens doit on Amors amer;
II,6 v.13	B: en lui ne faut fors mesure K: en li ne faut fors mesure Mt: en li ne faut fors mesure O: en li ne faut fors mesure R: en li ne faut que mesure ?V: en li ne faut fors mesure X: en li ne faut fors mesure za: en li ne faut fors mesure
II,7 v.14	B: et ce qu?ele m?est trop dure. K: et ce qu?ele m?est trop dure. Mt: et ce qu?ele m?est trop dure. O: et ce qu?ele m?est trop dure. R: et ce qu?elle m?est trop dure. ?V: et ce qu?ele m?est trop dure. X: et qu?ele m?est trop dure. -1 za: q'elle m?est trop dure. -2
III,1 v.15	B: S?Amours vousist guerredoner autant K: S?Amors vosist guerredoner autant Mt: S?Amors uolsist guerredoner autant O: S?Amors vousist guierredoner autant R: S?Amour voussist guerredonner autant ?V: S?Amours vousist guerredonner autant X: S?Amors vosist guerredoner autant za: S?Amor vousist guerredoner autant
III,2 v.16	B: com elle puet, mult set nons a droit. -1 K: conme el porroit , mult fust ses nons a droit. Mt: com ele puet, mout fust ses nons a droit. O: con ele puet, mout fust ses nons a droit. R: comme elle puet, mout fust ces nons a droit. ?V: conme ele puet, mout fust ses nons a droit. X: com ele peut, molt fust ses nons a droit. za: cum elle puet, molt fust ses nons a droit.
III,3 v.17	B: Més elle ne veust, dont j?ai le cuer dolant, +1 K: Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent, Mt: Més ele ne velt, dont j?ai le cuer noir , O: Més el ne vuet, dont j?ai le cuer dolant, R: Més ne veut pas , dont j?ai le cuer dolant, ?V: Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent, X: Més el ne veut, dont j?ai le cuer dolent, za: Més il ne veut, dont hai li cuer dolant,

III,4 v.18	B: carelle me tient sanz guerredon destroit; +1 K: car el me tient sanz guerredon destroit; Mt: que si me tient sanz guerredon destroit; O: car el me tient sanz guierredon destroit; R: qu?ensi me tient sans guerredon destroit; ?V: car el me tient sanz guerredon destroit; X: car el me tient sans guerredon destroit; za: qaril me tient sanz guerredon destroit;
III,5 v.19	B: et je sui cil, quix que la fin en soit, K: et je sui cil, quels que la fins en soit, Mt: et je sui cil, quix que la fins en soit, O: et si sui cil, quelx que la fins en soit, R: et je sui cilz, quoi que le fins en soit, ?V: et je sui cil, quix que la finz en soit, X: et je sui cil, quels que la fins en soit, za: e je sui cel, qel que la fins en soit,
III,6 v.20	B: qui a lui servir s?otroie. K: qui a li servir s?otroie. Mt: qui a lui servir s?otroie. O: qui a li servir s?outroie. R: qui a servirm?otroie. -1 ?V: qui a lui servir s?otroie. X: qui a li servir s?otroie. za: qi a li servir s?outroie.
III,7 v.21	B: Empris l?ai, n?enrequerroie. K: Empris l?ai, n?en recrerroie. Mt: Enpris l?ai, nerequierroie. O: Empris l?ai, n?en recroiroie. R: Empris l?ai, n?enpartiroie. ?V: Empriz l?ai, n?en recrorroie. X: Apris l?ai, n?en creroie. -1 za: Empris l?ai, n'em recreroie.
IV,1 v.22	B: Dame, avra ja bien qui merci atent? K: Dame, avra ja bien qui merci atent? Mt: Dame, avra ja bien qui merci atent? O: Dame, n?avra ja bien cil qui merci atent? +1 R: Dame, avra ja bien qui merci atant? ?V: Dame, avra ja bien qui merci atent? X: Dame, avra ja bien qui merci atent? za: Dame, avra ja bien qi merci atant?
IV,2 v.23	B: Vous savez bien de moi au parestroit K: Vous savez bien de moi au parestroit Mt: Vos savez bien de moi au parestroit O: Vos savez bien de moi au parestroit R: Vous savez bien de moi en parestroit ?V: Vous savez bien de moi au parestroit X: Vos saves bien de moi au parestroit za: Vos savez bien de moi au parestroit

IV, 3 v.24	B: que vostres sui, ne puet estre autrement. K: que vostres sui, ne puet estre autrement. Mt: que vostre fins ne puet estre autrement. O: que vostre sui, ne puet estre autrement. R: que vostres sui, ne puet estre autrement. ?V: que vostres sui, ne puet estre autrement. X: que vostres sui, ne peut estre autrement. za: qe vostre sui, ne puet estre autremant.
IV, 4 v.25	B: Je ne sai pas se ce mal me feroit. K: Je ne sai pas se ce mal me feroit. Mt: Je ne sai pas se ce mal me feroit. O: Je ne sai pas se ce mal me feroit. R: Je ne sai pas se ce mal me feroit. ?V: Je ne sai pas se ce mal me feroit. X: Je ne sai pas se ce mal me feroit. za: Je ne sai pas se ce mal me feroit.
IV, 5 v.26	B: Se tant d?essais faites petit d?explois, K: De tant d?essais fetes petit d?exploit, Mt: De tant d?essaiz fetez petit d?exploit, O: De tant de sains faites petit exploit, R: De tant d?essai faites petit d?exploit. ?V: De tant d?essaiz fetes petit d?exploit, X: De tant d?essais faites petit d?exploit, za: De tant d?essai fetes petit d?espoit,
IV, 6 v.27	B: que ce je dire l?osoie, K: que se je dire l?osoie, Mt: que se je dire l?osoie, O: que se je dire l?osoie, R: ?V: que se je dire l?osoie, X: que se je dire l?osoie, za: qe se je i dire l?osoie,
IV, 7 v.28	B: trop me demeure la joie. K: trop me demeure la joie. Mt: trop me demeure la joie. O: trop me demore la joie. R: ?V: trop me demeure la joie. X: trop me demeure la joie. za: trop me demore la joie.
V, 1 v.29	B: Je ne cuit pas qu?il onques fust nus hom K: Je ne cuit pas q?il onques fust nus hons Mt: Je ne cuit pas qu?il onques fust mes hom O: Je ne cuit pas qu?il onques fust nuls hon R: Je ne quit pas qu?il fust onques mais hons ?V: Je ne cuit pas qu?il onques fust nus hom X: Je ne cuit pas qu?il onques fust nus hons za: Je ne qit pas q?il onques fust nus hom

V,2 v.30	B: c?Amours tenist en point si perilleus. K: qu?Amors tenist en point si perilleus. Mt: qu?Amors tenist en point si perilleuz. O: qu?Amors tenist en point si perillous. R: qu?Amours tenist en point plus perilleus. ?V: qu?Amors tenist en point si perilleux. X: qu?Amors tenist en point si perilleus. za: q?Amors tenist en point si perilos.
V,3 v.31	B: Tant m?i destraint que j?en per ma raison, K: Tant m?i destraint que g?en pert ma reson, Mt: Tant m?i destraint que j?en per ma reson, O: Tant m?i destraint que j?en per ma raison, R: Tant me destraint que j?en pers ma raison, ?V: Tant m?i destraint que j?en pert la reson, X: Tant m?i destraint que g?en pert ma raison, za: Tant m?i destraint qe j?en pert ma reison,
V,4 v.32	B: et bien sai et voi que ce n?est mie ainz . K: bien sent et voi que ce n?est mie a geus. Mt: bien sent et voi ce n?est mie a jeus. -1 O: bien sent et voi que ce n?est mie a geus. R: bien sai et voi que ce n?est mie geus. ?V: bien sent et voi que ce n?est mie geux. X: bien sent et voi que ce n?est mie a geus. za: bien sent e voi qe ce n?est pasa geus.
V,5 v.33	B: Quant me moustroit ses sanblans amoreus, K: Quant me moustroit ses senblanz amoreus, Mt: Quant me mostroit sez semblanz amoreus, O: Que me mostroit ses semblanz amoreus, R: Quant me moustroit les semblansa -2 ?V: Quant me mostroit ses semblanz amorex, X: Quant me mostroit ses senblans amoreus, za: Qant me mostroit ses semblanza a amoreus,
V,6 v.34	B: bien cuidai avoir amie, K: bien cuidai avoir amie, Mt: bien cuidai avoir amie, O: bien cuidai avoir amie, R: bien cuidai prendre la pie , ?V: bien cuidai avoir amie, X: bien cuidai avoir amie, za: bien cuidai avoir amie,
V,7 v.35	B: més encor ne l?ai je mie. K: més oncor ne l?ai je mie. Mt: més encor ne l?ai je mie. O: més encor ne l?ai je mie. R: mais encor ne l?ai mie. -1 ?V: més encor ne l?ai je mie. X: encor ne l?ai je mie. -1 za: més encor ne l?ai ge mie.

VI,1 v.36	B: Dame, ma mort et ma vie K: Mt: Dame, ma mort et ma vie O: Dame, ma morz et ma vie R: ?V: Dame, mamors[3] et ma vie X: Dame, ma mors et ma vie za: Dame, ma mort e ma vie
VI,2 v.37	B: est en vous, que que je die. K: Mt: est en vos, que que je die. O: est en vos, que que je die. R: ?V: est en vous, que quen ^{us} die. X: est en vos, que que je die. za: est en vos, qanqe je die.
VII,1 v.38	B: Raoul, cil qui sert et prie K: Mt: Raoul, cil qui sert et prie O: R: ?V: Raoul qui vous sert et prie X: za: Raols, cil qi sert e prie
VII,2 v.39	B: avoir bien mestier d'aïe. K: Mt: avroit bien mestier d'aïe. O: R: ?V: avroit bien mestier d'aïe. X: za: avroit bien mestier d'aïe.

- letto 611 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-372>

Links:

- [1] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3496#_ftn1
[2] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3496#_ftn2
[3] https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-3500#_ftnref1